

**Análisis estilístico
de monumentos
literarios españoles**

Inna Shaludko

Análisis estilístico de monumentos literarios españoles

Parte I
Siglos XII-XV

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2024

Recenzent / Evaluación
dr hab. Beata Brzozowska-Zburzyńska, prof. UMCS

Korekta techniczna / Edición técnica
Katarzyna Jopek

Projekt okładki i stron tytułowych / Diseño de la portada
Jan Rutka

Skład i łamanie / Composición tipográfica y maquetación
Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
Uniwersytetu Gdańskiego /
Publicación financiada por la Facultad de Filología
de la Universidad de Gdańsk

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-8206-627-2

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. +48 58 523 11 37, tel. kom. +48 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
wydawnictwo.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa / Librería en línea: wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep/

Druk i oprawa / Impresión y encuadernación
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. +48 58 523 14 49

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
CAPÍTULO 1	
LENGUA Y ESTILO DE LOS GÉNEROS ÉPICOS	11
1.1. Características generales de la épica medieval española	11
1.2. El estilo lingüístico de la épica	15
1.2.1. Fórmulas épicas e información implícita del texto	15
1.2.2. Las fuerzas impulsoras de la trama épica	27
1.2.3. El discurso dialógico: el estilo de la oración	28
1.3. Comprensión en el lenguaje de la épica popular: <i>Poema del Cid</i>	35
1.4. Particularidades del lenguaje de la épica culta:	
<i>Poema de Fernán González</i>	43
1.5. El estilo épico y la prosa historiográfica	45
CAPÍTULO 2	
ESTILO LITERARIO DE LA DIDÁCTICA TEMPRANA	60
2.1. Poesía y prosa didáctica del siglo XIV: Juan Ruiz y Don Juan Manuel	60
2.2. El factor de comprensión en la originalidad estilística	
del <i>Libro de Buen Amor</i>	61
2.3. Originalidad estilística del Conde Lucanor	72
CAPÍTULO 3	
ESTILÍSTICA DE LA LITERATURA PRERRENACENTISTA	84
3.1. Particularidades estilísticas de los romances	84
3.2. El estilo del <i>Arcipreste de Talavera</i> : recursos lingüísticos de la ironía	88
3.3. <i>La Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> : problemas de los estudio	92

3.4. El estilo de <i>La Celestina</i> : recursos implícitos de la lengua	96
3.4.1. Implicidad como característica de la estructura modal	96
3.4.2. Algunas características de la trama y la composición de <i>La Celestina</i>	103
3.4.3. El sistema de imágenes de <i>La Celestina</i>	105
3.5. Criterios estilísticos de Juan de Valdés y la lengua de <i>La Celestina</i>	108
CONCLUSIÓN	115
BIBLIOGRAFÍA	118

INTRODUCCIÓN

En el siglo XXI, se han vuelto muy habituales en los estudios hispánicos los temas inspirados en las ideas de destacados representantes de la filosofía del lenguaje, la psicología y cultura étnica (K.W. von Humboldt, H. Steinthal, A.A. Potebnya) que buscan una correlación entre algunos aspectos de la conciencia lingüística nacional –y, en consecuencia, del comportamiento– y los sistemas gramaticales y estilísticos de la lengua; en otras palabras, entre los factores externos y los sistemas internos del idioma (cfr. Baran 2010; Nowikow 2003; Obolenskaya 2010; Rayevskaya 2006a; 2006b; 2010). La indudable importancia de estos trabajos consiste en aportar nuevas observaciones y resultados a partir del análisis de materiales lingüísticos, contribuyendo a una descripción más completa de la comunidad hispanohablante en sincronía y diacronía, y su comparación con otros ethos lingüísticos.

Asimismo, recientes adelantos en las investigaciones sobre la correlación entre la lengua, por un lado, y el pensamiento, la cultura y el ethos, por el otro, hacen pensar en la existencia de tendencias y mecanismos propiamente lingüísticos que facilitan estas influencias mutuas. Así, por ejemplo, las “preferencias de la conciencia lingüística española de los siglos XVI-XVII en la formulación semántica y gramatical del pensamiento” establecidas por M.M. Rayevskaya (2006a: 37) (a saber, el desarrollo predominante de las formas de representación del atributo, la concretización detallada de la acción, la necesidad de distinguir entre la dinámica y la estática de la esencia sustancial, la interpretación activa del participio pasivo, la distinción entre el objeto animado e inanimado, la característica permanente y temporal, el desarrollo de la semántica de la representación

dinámica del atributo o el uso de las clases de palabras en nuevos contextos sintácticos) se pueden considerar desde la perspectiva de la organización estructural del pensamiento y, en particular, desde la tendencia hacia la **economía lingüística**.

De hecho, la ley de economía es un principio universal de la evolución y la existencia de la lengua, denominado, según la acertada definición del publicista Á. Grijelmo, “el genio del idioma” (2019: 198). El estudio minucioso de este fenómeno en el español, incluidos aspectos sincrónicos, diacrónicos y contrastivos, fue realizado por M.V. Zelikov en el trabajo *La comprensión como factor de la estructura y el funcionamiento de las lenguas iberorrománicas* (2005a). El lingüista ruso utiliza el término “compresión” para denominar el mecanismo de funcionamiento de la ley de economía. El hecho de que entre el material del estudio se encontrara una impresionante selección de textos literarios desde los orígenes de la literatura española hasta la actualidad (Zelikov 2005a: 441-443) hace pensar en el problema del **rol de la compresión lingüística en el desarrollo de la lengua de la literatura nacional**¹.

El papel principal de la compresión en un texto literario consiste en la creación de **información implícita** de diversos tipos, que corresponde a la variedad lingüística de los mecanismos compresivos, que abarca implicaciones lógicas, efectos de reducción estructural (omisión sintáctica), compresión pragmática, semántica (significados figurados) y simbolización (connotaciones)². Para denominar la falta de expresión de elementos del contenido de un texto, considerada como una característica fundamental condicionada por la tendencia a la compresión del material lingüístico, introducimos el término de **implicidad**.

A nivel textual, existe un fenómeno de implicidad que vincula características lingüísticas de una unidad comunicativa con la forma y el contenido literarios, o sea, estéticos. Nos referimos al estilo, cuya definición queda más allá de los límites de la lingüística y la teoría literaria, pues bajo el concepto de **estilo** se entiende una característica inmanente de la actividad

¹ Por cierto, el mismo autor dedicó un artículo a los recursos de compresión en la lengua cervantina (Zelikov 2005b); también M.M. Rayevskaya (2006b: 32-33) menciona el rol de tales fenómenos compresivos como la elipsis y el zeugma en la creación de medios expresivos de los textos de Mateo Alemán, Santa Teresa y Cervantes.

² Véase también Shaludko (2003; 2005; 2011).

humana que se manifiesta en la forma del producto de esta actividad y corresponde al **significado implícito** de esta forma, que se produce a la hora de elegirla entre la variedad de formas existentes o de crear una nueva. Por otra parte, son la unidad de estilo y los cánones estilísticos los que facilitan la percepción de dicho producto, su previsibilidad.

Dado que el texto es el producto básico de la actividad comunicativa del sujeto, el estilo corresponde al nivel simbólico del texto, conectándolo con un amplio contexto extralingüístico, y se manifiesta como: a) el método creativo usado por el sujeto hablante o escribiente que determina la elección de procedimientos composicionales y recursos lingüísticos que les corresponden, por una parte, y el modo de recepción del texto por el oyente o lector, por otra; b) la ley de construcción de la forma lingüística del texto, que refleja la integración entre forma y contenido; c) la información implícita creada a la hora de elegir y combinar unidades lingüísticas usadas para expresar el contenido único del texto³.

Esta definición explicativa del concepto de estilo contiene sugerencias metodológicas para el **análisis estilístico de textos literarios**, que puede combinar, por un lado, el aspecto pragmático-narratológico, es decir, el estudio de tales manifestaciones del estilo como particulares procedimientos narrativos del texto dado, vistos en el contexto histórico-cultural, y, por el otro, el interpretativo, o sea, la recuperación de la información implícita en toda su variedad (véase *supra*). A estos dos se puede añadir, con toda razón, un tercer aspecto de estudio: el análisis diacrónico de los llamados monumentos literarios.

A sabiendas de que las características estilísticas del texto literario tienen un marcado carácter histórico, social, cultural e incluso idioétnico, un estudioso que se dedique a la investigación de monumentos literarios debe tener en cuenta que se trata de fenómenos diacrónicos y socialmente condicionados, entretejidos con un amplio contexto cultural e histórico. De ahí que la particularidad estilística de los monumentos literarios pueda establecerse, como mínimo, en dos planos interconectados: a) en términos de los cánones estilísticos y los medios lingüísticos de su creación que facilitan la recepción del texto y b) en términos de la comprensión lingüística,

³ Véase Shaludko (2006).

que se caracteriza por mecanismos universales y estables, y por múltiples recursos que varían de una lengua a otra.

Así pues, este trabajo está dedicado al estudio interdisciplinario de los monumentos literarios españoles de un largo período comprendido entre los siglos XII y XVII, que en gran parte coincide con los siglos de formación de la norma lingüística del español a partir del dialecto castellano (2ª mitad del s. XIII – 1ª mitad del s. XVII). Por esta razón está dividido en dos partes: la primera abarca el estudio de las etapas anteriores a la plena madurez estilística de la lengua (s. XII-XV); la segunda se refiere a la fase final de la estandarización lingüística (s. XVI-XVII), que se caracteriza por la preocupación por la norma estilística (“buen uso” y “buen gusto”) y coincide con los Siglos de Oro de la literatura española. El objetivo principal de este trabajo es estudiar los recursos de implicidad (compresión lingüística) como factor de la evolución estilística de la lengua de algunos monumentos literarios españoles.

